

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica II T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 49,3.5-6

TESTO ITALIANO

[Il Signore] ³mi ha detto: «Mio servo tu sei, Israele, sul quale manifesterò la mia gloria». [Io ho risposto: «Invano ho faticato, per nulla e invano ho consumato le mie forze. Ma, certo, il mio diritto è presso il Signore, la mia ricompensa presso il mio Dio».]⁵Ora ha parlato il Signore, che mi ha plasmato suo servo dal seno materno per ricondurre a lui Giacobbe e a lui riunire Israele – poiché ero stato onorato dal Signore e Dio era stato la mia forza – ⁶e ha detto: «È troppo poco che tu sia mio servo per restaurare le tribù di Giacobbe e ricondurre i superstiti d'Israele. Io ti renderò luce delle nazioni, perché porti la mia salvezza fino all'estremità della terra».

TESTO EBRAICO

3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי-אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶתְפָּאֵר: [4 וַאֲנִי אֶמְרָתִי לְרִיק נִשְׁעֵתִי לְתוֹהוּ וְהִבֵּל כִּתִּי כִלְיִתִי אֲכֹן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעַלְתִּי אֶת-אַלְהֵי:]
5 וְעַתָּה אֹמֵר יְהוָה יִצְרִי מִבֶּטֶן לְעַבְדִּי לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלֹוֵי וַיִּשְׂרָאֵל לֹא [לִן] יֵאָסֶף וְאֶבְכֶּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֵלֵהִי הִנֵּה עֵינַי:
6 וַיֹּאמֶר נִקְלֵ מְהֵרָתְךָ לִי עֶבֶד לְהַקִּים אֶת-שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי [וְ]נְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וּנְתִיתִיךָ לְאוֹר גּוֹיִם לְהַנִּיחַת יְשׁוּעֵתִי עַד-קֶצֶת הָאָרֶץ:

TESTO LATINO

49:3 Et dixit mihi servus meus es tu Israel quia in te gloriabor [49:4 et ego dixi in vacuum laboravi sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo]
49:5 et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea
49:6 et dixit parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Iacob et feces Israel convertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

TESTO GRECO

49.3 Καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἶ σύ Ἰσραὴλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι
[49.4 καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου]
49.5 καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἐαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς 49.6 καὶ εἶπέν μοι μέγα σοὶ ἐστὶν τοῦ κληθῆναι σε παῖδά μου τοῦ στήσαι τὰς φυλὰς Ἰακώβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἔθνων τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

TESTO ITALIANO

² Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido. ^{4a} Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. **RIT.**

⁷ Sacrificio e offerta non gradisci, gli orecchi mi hai aperto, non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato.

⁸ Allora ho detto: «Ecco, io vengo. **RIT.**»

Nel rotolo del libro su di me è scritto ⁹di fare la tua volontà: mio Dio, questo io desidero; la tua legge è nel mio intimo». **RIT.**

¹⁰ Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 קָנָה קִנְיִתִּי יְהוָה נִיט אֲלֵי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֵתִי: 4a וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלֵּלָה לְאַלְהֵינוּ
7 זָבַח וּמִנְחָהוּ לֹא-תִפְצֹת אָזְנִים כָּרִיתִ לִי עוֹלָה וְחִטָּאָה לֹא שְׁאַלְתָּ:
8 אֲנִי אֶמְרָתִי הִנֵּה-בָאתִי בְּמִגְלַת-סֹפֵר כְּתוּב עָלַי:
9 לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי תִפְצֹתִי וְתוֹרְתֶךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:
10 בְּשִׁרְתִּי צִדְקָן בְּקִתְּלִי רֵב הִנֵּה שְׁפָתִי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יִדְעָתָּ:

Dal Salmo 40 (39)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi Dominum et inclinatus est ad me 39:4a et dedit in ore meo canticum novum laudem Deo nostro.
39:7 Victima et oblatione non indiges aures fodisti mihi holocaustum et pro peccato non petisti 39:8 tunc dixi ecce venio.
In volumine libri scriptum est de me 39:9 ut facerem placitum tibi Deus meus volui et legem tuam in medio ventris mei.
39:10 Adnuntiavi iustum in ecclesia multa ecce labia mea non prohibebo Domine tu nosti.

TESTO GRECO

39.2 ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεησεώς μου 39.4a καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινὸν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν.
39.7 θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὥτια δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας 39.8 τότε εἶπον ἰδοὺ ἦκω.
Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ 39.9 τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθη καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.
39.10 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἰδοὺ τὰ χεῖλή μου οὐ μὴ κωλύσω κύριε σὺ ἔγνωσ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum et intendit mihi 39:4⁹ et inmisit in os meum canticum novum carmen Deo nostro.
39:7 Sacrificium et oblationem nolui aures autem perfecisti mihi holocaustum et pro peccato non postulasti 39:8 tunc dixi ecce venio.
In capite libri scriptum est de me 39:9 ut facerem voluntatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio cordis mei.
39:10 Adnuntiavi iustitiam in ecclesia magna ecce labia mea non prohibebo Domine tu scisti.

TESTO ITALIANO

¹Paolo, chiamato a essere apostolo di Cristo Gesù per volontà di Dio, e il fratello Sostene, ²alla Chiesa di Dio che è a Corinto, a coloro che sono stati santificati in Cristo Gesù, santi per chiamata, insieme a tutti quelli che in ogni luogo invocano il nome del Signore nostro Gesù Cristo, Signore nostro e loro: ³grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo!

[In quel tempo, Giovanni], ²⁹vedendo Gesù venire verso di lui, disse: «Ecco l'agnello di Dio, colui che toglie il peccato del mondo! ³⁰Egli è colui del quale ho detto: "Dopo di me viene un

1Cor 1,1-3

TESTO GRECO

1.1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός 1.2 τῆ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ τῆ οὔση ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοὶς ἀγίοις, σὺν πάνσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν: 1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gv 1,29-34

1.29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἄνηρ

TESTO LATINO

1:1 Paulus vocatus apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei et Sosthenes frater 1:2 ecclesiae Dei quae est Corinthi sanctificatis in Christo Iesu vocatis sanctis cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro 1:3 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

1:28 Altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi 1:29 hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia

uomo che è avanti a me, perché era prima di me». ³¹Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare nell'acqua, perché egli fosse manifestato a Israele». ³²Giovanni testimoniò dicendo: «Ho contemplato lo Spirito discendere come una colomba dal cielo e rimanere su di lui. ³³Io non lo conoscevo, ma proprio colui che mi ha inviato a battezzare nell'acqua mi disse: "Colui sul quale vedrai discendere e rimanere lo Spirito, è lui che battezza nello Spirito Santo". ³⁴E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 1.31 κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 1.33 κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 1.34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

prior me erat 1:30 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israhel propterea veni ego in aqua baptizans 1:31 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum 1:32 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto 1:33 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it